

Игорь Бурдонов

МУЖСКИЕ ЗВЁЗДЫ

тетрадь восемнадцатая

(СТИХИ 2018)

и вокруг них

## Содержание:

Хокку: ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ.....	3
1. Хокку Лунный календарь 1 .....	3
2. Хокку Лунный календарь 2 .....	3
3. Хокку Лунный календарь 3 .....	3
4. Хокку Лунный календарь 4 .....	3
5. Хокку Лунный календарь 5 .....	3
6. Хокку Лунный календарь 6 .....	3
我渴望像鸟儿一样飞 .....	4
1 .....	4
2 .....	4
3 .....	4
4 .....	4
5 .....	4
6 .....	4
7. Хокку Лунный календарь 7 .....	5
8. Хокку Лунный календарь 8 .....	5
9. Хокку Лунный календарь 9 .....	5
10. Хокку Лунный календарь 10.....	5
11. Хокку Лунный календарь 11.....	5
12. Хокку Лунный календарь 12.....	5
13. Хокку Лунный календарь 13.....	5
7 .....	6
8 .....	6
9 .....	6
10 .....	6
11 .....	6
12 .....	6
13 .....	6
14. Хокку: ФОНАРЬ .....	7
灯笼 .....	7
15. Хокку: НЕБО БЕЛОЕ .....	8
天空是白的 .....	8
天空白茫茫 .....	8
16. Хокку: ВЕТВИ БЕРЕЗЫ .....	9
白桦的树枝 .....	9

## **Хокку: ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ**

118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 70 - 82

### **1. Хокку Лунный календарь 1**

Там за забором  
Тоже деревья в снегу  
И нет никого

### **2. Хокку Лунный календарь 2**

По белой земле  
Тихонько ветер ползёт  
Почти бесшумно

### **3. Хокку Лунный календарь 3**

Рыбак не пришёл  
Ручей в одиночестве  
Угрюмо ворчит

### **4. Хокку Лунный календарь 4**

Будто кто зовёт  
Пройти среди деревьев  
На дальний берег

### **5. Хокку Лунный календарь 5**

Сердцем почуял  
Зелёной травы тоску  
Мне показалось

### **6. Хокку Лунный календарь 6**

Сосны сторожат  
Вход в счастливую страну  
От лишних людей

## 我渴望像鸟儿一样飞

1

那边篱笆外  
树木也笼罩积雪  
看不见人影

2

大地白茫茫  
风在悄悄地爬行  
几乎静无声

3

钓者未出现  
小溪流孤孤单单  
无聊地抱怨

4

仿佛有人喊  
穿过那一片树林  
远行到河边

5

心里有感觉  
青青的草地忧愁  
我为草发愁

6

松树像警卫  
守护幸福国国门  
闲人不许进

### **7. Хокку Лунный календарь 7**

Мой дом зелёный  
Краска въелась в дерево  
Ещё до войны

### **8. Хокку Лунный календарь 8**

И в холод, и в зной  
Два дерева у дома  
В ожидании

### **9. Хокку Лунный календарь 9**

Текст тростниковый  
Ветер нашёптывает  
Неразборчиво

### **10. Хокку Лунный календарь 10**

Когда мне грустно  
Смотрю на деревья  
И они смотрят

### **11. Хокку Лунный календарь 11**

Ваза ждёт цветов  
Стол ожидает гостей  
А чего жду я?

### **12. Хокку Лунный календарь 12**

Люблю заборы  
Они умеют делать  
Мир таинственным

### **13. Хокку Лунный календарь 13**

В деревне моей  
То ли грусть, то ли радость  
Никак не пойму

7

我的绿房子  
还是战前刷的漆  
颜色像树皮

8

忽冷又忽热  
房子旁边两棵树  
随时等待着

9

芦苇写的书  
阵风随意来阅读  
胡里又糊涂

10

当我苦闷时  
我就看那些树木  
树木也看我

11

花瓶等花束  
期待客人是餐桌  
我在等什么？

12

我喜欢篱笆  
维护神秘的世界  
它们有办法

13

在我的乡村  
时而欣喜时而愁  
不知为什么

#### 14. Хокку: ФОНАРЬ

118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 83

Хокку: Фонарь

Как же бесстыден  
Новый фонарь за окном!  
Украл мою ночь...

26 января 2018, пятница, 10-й день 12-й Луны.  
6-й день 24-го сезона 大寒 Да хань — Большие холода

灯笼

多么不害羞,  
窗户外面新灯笼!  
偷走我的夜……

2018年1月26日  
2019, 2, 18 谷羽译  
俳句 句式: 5-7-5

## 15. Хокку: НЕБО БЕЛОЕ

118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 84

Небо белое  
 На ветви берёзы снег  
 Снег тоже белый

11 февраля 2018, воскресенье, 26-й день 12-й Луны.  
 8-й день 1-го сезона 立春 Ли чунь — Начало весны.

天空是白的

天空是白的  
 白桦树枝上有雪  
 雪也是白的

2018年2月11日  
 2019, 2, 18 谷羽译  
 俳句 句式: 5-7-5

天空白茫茫

天空白茫茫  
 雪笼白桦树枝上  
 雪也白茫茫

2019, 4, 7 修改



**16. Хокку: ВЕТВИ БЕРЁЗЫ**

118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 85

Ветви берёзы  
Немного качаются  
Двигаясь в вечность

11 февраля 2018, воскресенье, 26-й день 12-й Луны.  
8-й день 1-го сезона 立春 Ли чунь — Начало весны.

白桦的树枝

白桦的树枝  
都在轻轻地摇晃  
永恒是梦想

2018年2月11日  
2019, 2, 18 谷羽译  
俳句 句式: 5-7-5